

E18 - Takayuki and Motoharu

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Mima

The author I met through work turned out to be a friend from my childhood.

[00:06] Mima

I can't believe it's actually him.

[00:08] Mima

The fact that we met again at my work

[00:11] Mima

must mean that he's been working hard all this time.

[00:13] Mima

With this assignment, I don't want to do anything half-hearted like back then,

[00:17] Mima

when I failed to return his novel.

[00:20] Mima

But I can't think of a single decent idea.

[00:24] Mima

I need an ad that will make Motoharu glad that I was the one working with him.

SIGN Swish swish

[00:29] Mima

Huh? My cursor isn't moving.

SIGN Draft novel

SIGN Swish

SIGN Silence

[00:33] Mima

And I was just about to start!

[00:34] Souta

Mima? Can I talk to you for a second?

[00:37] Souta

What are you doing?

[00:38] Mima

My mouse isn't working.

[00:40] Souta

Really?

[00:41] Souta

Let me have a look.

[00:42] Souta

Mints?!

[00:43] Mima

Huh? You want to look at my mints?

SIGN #18

Takayuki and Motoharu

[02:16] Souta

That explains it.

[02:18] Mima

I was wondering what that rattling was...

[02:21] Souta

Maybe you should take a break.

[02:23] Mima

I don't have much time.

[02:25] Mima

I'll be fine.

[02:26] Souta

I get that you're excited to
be working with a friend, but...

[02:29] Momozaki

What?

[02:29] Momozaki

Igarashi Motoharu-sensei
is Mima-san's friend?

[02:33] Souta

Wait, you know that author?

[02:36] Souta

You don't strike me as a reader.

[02:38] Momozaki

Yes, because he writes lyrics
for my friend's band.

[02:41] Momozaki

Sometimes he's even involved
in composing their songs!

[02:43] Souta

Huh.

[02:44] Momozaki

He said that working with the band was great

[02:48] Momozaki

for letting off steam and
getting some fresh ideas.

[02:51] Momozaki

Mima-san, you should
let off some steam too.

[02:53] Mima

Then I'll go out for a little bit.

[02:55] Souta

Have fun.

SIGN AWK

[02:57] Souta

Actually!

[02:58] Souta

Fix your pocket lining that's sticking out before you go!

[03:01] Mima

What kind of ad should we run in the stations?

[03:05] Mima

I hope we can make good use of that limited space to connect it to the story somehow...

[03:10] Mima

The story is about an awkward guy

[03:13] Mima

who tries not to repeat the same mistakes every day.

[03:15] Mima

So he writes his daily blunders into a diary,

[03:17] Mima

but he loses this diary somewhere, and that's where the story begins.

[03:20] Mima

A small event eventually turns into a big thing.

[03:24] Mima

I think Motoharu would be happy if I could make that work.

SIGN Fall

[03:30] Mima

This is... oddly relevant.

[03:32] Motoharu

Excuse me, that's mine.

[03:34] Motoharu

Thanks for picking it up.

[03:36] Motoharu

It fell out of my bag...

[03:38] Mima

Moto... Igarashi-san?

[03:43] Mima

Here you go.

[03:43] Motoharu

Thank you so much.

[03:45] Motoharu

Cheers.

[03:51] Mima

Somehow, we wandered into the park...

[03:54] Mima

So, um, you're living in Kyoto now, correct?

[03:59] Motoharu

I'm planning to move here to Tokyo.

[04:01] Motoharu

I wanted to check out the
surrounding area before I move.

[04:04] Mima

I see.

[04:05] Motoharu

Were you out here taking a break from work?

[04:09] Mima

Something like that.

[04:11] Mima

"I wasn't getting anywhere with work..."

[04:13] Mima

is not something I can tell him.

[04:18] Mima

This is awkward.

[04:20] Mima

*And it's also too late
to bring up the past...*

[04:22] Motoharu

Oh, a dog.

[04:25] Hayate

I'm really sorry!

[04:26] Hayate

I let go of the leash.

[04:28] Souma

We're lucky Sakura-chan's a good dog.

[04:30] Hayate

Yeah, for real.

[04:32] Shun

Hayate-san, dogs have way
more power than hamsters.

[04:36] Hayate

I'm sorry.

[04:37] Hayate

I shouldn't have even asked to walk her.

[04:39] Shun

I mean, it's no biggie.

[04:40] Mima

Hayate-kun?

[04:42] Mima

Souma-kun and Shun-kun?

[04:44] Hayate

Mima-san!

[04:46] Shun

I'm sorry.

[04:47] Shun

She's my dog.

[04:49] Mima

It's no problem at all.

[04:50] Hayate

I'm sorry.

[04:51] Hayate

This is all my fault.

[04:53] Sou

Shun said he wanted to take her on a walk after work, so we all came with him.

[04:56] Hayate

My deepest apologies.

[04:58] Hayate

This is all because of me.

[04:59] Shun

Hayate-san, you're really serious about animals.

[05:03] Mima

So that's why you're all here.

SIGN Nod

[05:05] Hayate

I wonder if that's someone from Mima-san's work...

[05:08] Hayate

I feel like I've seen him somewhere.

[05:11] Hayate

We're intruding, so let's go over there.

[05:13] Souma

Sounds good.

[05:14] Shun

I'll show you Sakura's tricks.

[05:16] Hayate

Cool!

[05:16] Shun

I'm teaching her a new move right now.

[05:19] Sou

A move?

[05:20] Hayate

What is it?

[05:21] Shun

Well, Sakura's a genius dog,

[05:22] Mima

Somehow I feel more relaxed...

[05:23] Shun

so she can already shake, sit,
and stay no problem.

[05:25] Shun

So...

[05:26] Motoharu

This was unexpected.

[05:27] Mima

What is?

[05:28] Motoharu

Your friends are all so young.

[05:31] Mima

Yeah.

[05:32] Mima

Until now, I didn't really have
anything in common with young people.

[05:37] Mima

But once I got to know them,

[05:39] Mima

they reminded me of feelings I had almost
forgotten and gave me new insights.

[05:43] Mima

So now I think that the presence of
friends like these is a good thing.

[05:47] Motoharu

You're right.

[05:50] Motoharu

In my past, I had a good friend.

[05:54] Motoharu

Encountering him became the catalyst

[05:55] Motoharu

for me to realize that there
is another way of thinking.

[05:58] Motoharu

"Encounters" really are the
best catalyst for change.

[06:02] Motoharu

It's not limited to people, either—

[06:04] Motoharu

it can be with books, movies, music, or nature.

[06:07] Motoharu

Even things that feel banal.

SIGN Massage

[06:09] Motoharu

It's always something from
the outside that comes

[06:12] Motoharu

and massages out our stiffened world view.

[06:15] Motoharu

Since your job creates the
opportunities for these encounters,

[06:19] Motoharu

I really think it's a wonderful thing.

[06:23] Mima

*Ads serve the important role of
bringing things and people together,*

[06:28] Mima

*yet so far, I've only been preoccupied
with pleasing Motoharu.*

[06:31] Mima

*I hadn't even considered the people who
should be encountering the product.*

[06:36] Motoharu

You've gotten really quiet.
Is everything all right?

[06:39] Mima

Oh, it's fine.

[06:42] Mima

I just realized that I had lost sight
of something really fundamental.

[06:45] Mima

Encounters, huh?

[06:48] Mima

*Hayate-kun was a big fan
of the original works.*

[06:51] Mima

*It's important to find something that
doesn't destroy the image held by the fans.*

[06:56] Mima

Shun-kun doesn't strike me as a big reader,

[06:59] Mima

*which is exactly why the ad needs to shine
in a way that makes the movie interesting.*

[07:03] Mima

*Souma-kun will probably pause and
look if it's creative and playful.*

[07:10] Hayate

Uh, Shun-kun.

[07:12] Hayate

Sakura-chan's poop is really hard.

[07:14] Hayate

I hope she's okay.

[07:15] Souma

Oh, yeah. It's like a rock.

[07:16] Shun

That *is* a rock.

[07:20] Motoharu

Those kids are kind of funny.

[07:23] Motoharu

I wonder if they'd be friends with me, too.

[07:27] Mima

They really are funny.

[07:32] Mima

Thanks, Motoharu.

[07:34] Mima

I'm really glad I ran into you today.

[07:38] Motoharu

Wait, you just called me by my...

SIGN Serious

[07:40] Mima

I'll be returning to work now.

[07:42] Mima

There's something I want
to get done right away.

[07:44] Mima

Guys, I'm leaving now.

[07:47] All

See you later!

[07:48] Mima

I'll be in touch with you
soon, Igarashi-sensei.

[07:52] Mima

Next time, as a friend.

[07:53] Motoharu

What?

[07:55] Motoharu

Mima-san!

[07:56] Motoharu

I mean, Takayuki.

[08:01] Motoharu

He remembered me.

SIGN Shinjuku Station

[08:08] Girl

Hey, did you hear?

[08:09] Girl

There's a fun ad up in Shinjuku
Station for a movie.

[08:13] Girl

A lot of people are posting about it online too.

[08:15] Girl2

Show me.

[08:16] Girl2

Wait, what?

[08:16] [Messenger] txt

Nagano

There's a place at Shinjuku Station
where you can write your fails.

I've done this before.

SIGN Didn't plug in my earphones

in on the train and everybody

heard everything.

FML

[08:18] Girl2

Can anyone write on it?

[08:20] Girl1

Isn't that the spot?

[08:21] Girl1

Let's write one too!

SIGN The Lost Diary

SIGN Stick

[08:37] Motoharu

His job really is amazing.

SIGN The Lost Diary

Premieres August 11th

In this metropolis of Tokyo,

why not try dropping an
embarrassing story of how
you messed up.

Your story starts right now.

[08:44] Souma

People's failure stories?

SIGN I mixed up the meeting time and

the time I needed to leave my house

I was SO LATE

I need to not get wrong things stuck in my head

[08:46] Souma

Is this the ad campaign for the movie?

[08:49] Souma

*The advertisement only comes into
being when people participate.*

[08:52] Souma

It's a design that involves the people.

[08:56] Souma

That ad was so fun that I was almost

late for meeting my friends.

[09:00] Souta

I feel like you'd have a lot to write.

[09:03] Souta

Did you write one?

[09:03] Souma

I did.

[09:04] Souta

Mima was actually in charge of that.

[09:07] Souma

Really?

[09:08] Souma

So that was Mima-san's...

[09:11] Souma

*I want to become an adult who
can do cool work like that, too.*

SIGN Open

SIGN RICE!!

SIGN ~ Left Uncooked ~

[09:18] Souma

Sorry, bro.

[09:19] Souma

I'll be starting the rice right now.

[09:21] Souta

What?!

[09:22] Souma

I was just so distracted
thinking about that ad!

[09:25] Souta

Don't make such charming excuses!

[09:27] Souta

I can't get mad at you now!

SIGN Growl

SIGN Coming up next

SIGN New Member

SIGN We hope you'll tune in again!

SIGN We hope you'll tune in again!

Revision #1

Created 2024-04-17 23:54:31 UTC by whimsee

Updated 2024-04-17 23:54:31 UTC by whimsee